

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Thursday, January 17, 2019

**Menaion - January 17
Memory of St. Anthony the Great**

Katavasias of the Meeting

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΖ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου τοῦ
Μεγάλου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος δ'.

Τὸν ζηλωτὴν Ἠλίαν τοῖς τρόποις
μιμούμενος, τῷ Βαπτιστῇ εὐθείαις
ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, Πάτερ Ἀντώνιε,
τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστής, καὶ τὴν
οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου· διὸ
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν ζηλωτὴν Ἠλίαν τοῖς τρόποις
μιμούμενος, τῷ Βαπτιστῇ εὐθείαις
ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, Πάτερ Ἀντώνιε,
τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστής, καὶ τὴν
οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου· διὸ
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Menaion - January 17

Memory of St. Anthony the Great

MATINS

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Imitating the manners of Elijah the Zealot,
and following the straight paths of John the
Baptist, O Father Anthony, you colonized the
desert, and you supported the Empire by your
prayers. Therefore intercede with Christ our
God to save our souls. [SD]

Glory. **Repeat.**

Imitating the manners of Elijah the Zealot,
and following the straight paths of John the
Baptist, O Father Anthony, you colonized the
desert, and you supported the Empire by your
prayers. Therefore intercede with Christ our
God to save our souls. [SD]

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος δ'.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 13. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 4.

O Theotokos, through you became
manifest to us on earth the mystery, which
was hid from eternity, and which the Angels
themselves knew not: that God, uniting
natures without confusion, becomes a man
and accepts crucifixion for our salvation
voluntarily. By virtue of this, resurrecting
man whom He had first created, He saved our
souls from death. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 13. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὴν ψυχὴν σου δεσμεύσας πόθῳ
Χριστοῦ, τὰ γεώδη μισήσας πάντα σαφῶς,
ἠυλίσθης Πάτερ Ὅσιε, ἐν ἐρήμοις καὶ ὄρεσι
τοῦ γνωστικοῦ γὰρ ξύλου, γευσάμενος
ἐνδοξε, ὡς ἐξ ἀδύτων μύστης, ἀγγελικῶς
διέλαμψας· ὅθεν καὶ τὸν γνόφον, διαβὰς
τῆς σαρκός σου, τὸ σκότος ἐδίωξας,
τῶν δαιμόνων μακάριε, Μοναζόντων ὁ
πρόκριτος. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν
πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν Ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον ἐν σῇ γαστρὶ,
συλλαβοῦσα ἀφράστως Μήτηρ Θεοῦ,
τῷ κόσμῳ ἐκύησας, τὸν τὸν κόσμον
κατέχοντα, καὶ ἐν ἀγκάλαις ἔσχες, τὸν
πάντα συνέχοντα, τὸν τροφοδότην πάντων,
καὶ πλάστην καὶ Κύριον. Ὅθεν δυσωπῶ σε,
Παναγία Παρθένε, ῥυσθῆναι πταισμάτων
μου, ὅταν μέλλω παρίστασθαι, πρὸ
προσώπου τοῦ Κτίστου μου. Δέσποινα
Παρθένε ἀγνή τὴν σὴν βοήθειαν τότε μοι
δώρησαι· καὶ γὰρ δύνασαι, ὅσα θέλεις
πανύμνητε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 14. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

When you fettered your soul with the
love for Christ * and you clearly detested all
things mundane, * you lived in the wilderness
and the mountains. And tasting then * of the
tree of knowledge, you shone forth angelically
* as a mystic of secrets, * righteous Father
most glorious. * Therefore, you transcended
the dark cloud of the carnal * within you
and drove away the demons' darkness, O
blessed one, * first and chief of monastics. *
Intercede with Christ our God, * that He grant
forgiveness of offences * to those who keep
your all-holy memory with faith and love. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

By conceiving the Wisdom and Word of
God * in your womb inexplicably, Mother
of God, * for the world's sake you carried
Him who has the whole world in His hand,
* and in your arms you held Him who
holds together the universe, * which He
provides with food, as its Creator and Lord.
* Therefore, O all-holy Virgin Mary, I pray
you, * that I be forgiven of my offences when
I shall stand before Him who created me. *
O all-lauded Lady most pure, I implore you
to assist me in that hour. * I am sure you can
accomplish whatever you wish. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 14. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. α'. Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὸν Ἀσκητὴν τοῦ Κυρίου ὕμνοις
τιμήσωμεν, ὡς νεκρώσαντα πάσας τὰς
προσβολὰς τῶν παθῶν, δι' ἐγκρατείας
καὶ στερόρᾳς ὑπομονῆς ἀληθῶς, καὶ
καταισχύναντα σφοδρῶς, τὸν ἀντίπαλον
ἐχθρόν, καὶ πάσας τούτου ἐπάρσεις· καὶ
νῦν πρεσβεύοντα τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. α'.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, ἣν
προεκήρυξαν πάντες οἱ δικαιοτάτοι, καὶ
ὁ Προφήτης Δανιήλ, Ὁρος ἀλάξευτον,
καὶ Δαυῖδ ὁ μελωδός, σὺν Μωϋσεῖ καὶ τοῖς
λοιποῖς, Βάτον καὶ Στάμνον καὶ Ράβδον,
Νεφέλην Πύλην καὶ θρόνον, μέγα Ὁρος
ἀναδειχθεῖσαν ἡμῖν.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode pl. 1. Let us worship the Word.

Let us honor with hymns the Ascetic of
the Lord, * for he mortified every assault of
passions all * by resolute endurance truly and
self-control; * he also greatly put to shame the
adversarial foe with all his arrogant boasting.
* And now the Saint is interceding * that the
Lord have mercy on our souls. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 1.

O impassable gateway of God the Lord,
rejoice. * You are she whom the righteous of
old clearly foretold. * Prophet Daniel called
you mountain that was quarried not; * Bush
and Jar and Rod and Cloud, Gate and Throne
and also great * Mountain were you truly
called by * the Psalmist David and Moses, *

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς Ὅσιους

Τῆς δεήσεώς μου. Ἀλληλούϊα.

1. Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον καὶ προσέσχε μοι, καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου. Ἀλληλούϊα. (39:2)

2. Καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτρᾳ τοὺς πόδας μου, καὶ κατηύθυνε τὰ διαβήματά μου. Ἀλληλούϊα. (39:3)

3. Ἴδου ἐμάκρυνα φυγαδεύων καὶ ἠὲ λίσσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Ἀλληλούϊα. (54:8)

4. Ἠγρύπνησα, καὶ ἐγενόμην ὡς στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματος. Ἀλληλούϊα. (101:8)

5. Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἐμοὶ ἄρτος, ἡμέρας καὶ νυκτός. Ἀλληλούϊα. (41:4)

6. Τὰ γόνατά μου ἡσθένησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἡλλοιώθη δι' ἔλαιον. Ἀλληλούϊα. (108:24)

7. Λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσί μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. Ἀλληλούϊα. (6:7)

8. Ἐπλήγην ὥσεί χόρτος, καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἀλληλούϊα. (101:5)

9. Ὅτι ἐπελαθόμην, τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. Ἀλληλούϊα. (101:5)

10. Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου, ἐκολλήθη τὸ ὅστούν μου τῇ σαρκί μου. Ἀλληλούϊα. (101:6)

and all the rest. You were revealed thus to us.

[SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Monastic Saints

My supplication. Alleluia.

1. I waited patiently for the Lord, and He heeded me; and He heard my supplication. Alleluia. (39:2) [SAAS]

2. And He established my feet on a rock and kept straight my steps. Alleluia. (39:3) [SAAS]

3. Behold, I fled far away, and lodged in the wilderness. Alleluia. (54:8) [SAAS]

4. I kept watch, and have become like a sparrow alone on a housetop. Alleluia. (101:8) [SAAS]

5. My tears were my bread day and night. Alleluia. (41:4) [SAAS]

6. My knees were weak from fasting, and my flesh was changed because of the oil. Alleluia. (108:24) [SAAS]

7. Every single night I will dampen my bed; I will drench my couch with my tears. Alleluia. (6:7) [SAAS]

8. I was cut down like grass, and my heart became withered. Alleluia. (101:5) [SAAS]

9. For I forgot to eat my bread. Alleluia. (101:5) [SAAS]

10. Because of the sound of my groaning, my bones cleaved to my flesh. Alleluia. (101:6) [SAAS]

11. Διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου,
ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς. Ἀλληλούϊα.
(16:4)

12. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς
σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ
ἀνύδρῳ. Ἀλληλούϊα. (62:2)

13. Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου, ἀπὸ τοῦ
ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου. Ἀλληλούϊα.
(68:4)

14. Πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ
νεότητός μου. Ἀλληλούϊα. (128:1)

15. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν
μοι, ἐνεδύομην σάκκον, καὶ ἐταπείνουν ἐν
νηστεία τὴν ψυχὴν μου. Ἀλληλούϊα. (34:13)

16. Καὶ γινῶτε, ὅτι ἐθαυμάστωσε Κύριος
τὸν ὅσιον αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (4:4)

17. Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ
οὐκ ἐγκαταλείπει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ.
Ἀλληλούϊα. (36:28)

18. Φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν
ὁσίων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:10)

19. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ
ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.
Ἀλληλούϊα. (149:5)

20. Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος
τῶν ὁσίων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (115:5)

21. Ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.
Ἀλληλούϊα. (149:1)

22. Ψάλατε τῷ Κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης
αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (29:5)

11. I held to hard ways because of the
words of Your lips. Alleluia. (16:4) [SAAS]

12. My soul thirsts for You. How often my
flesh thirsts for You, in a desolate, impassable,
and waterless land. Alleluia. (62:2) [SAAS]

13. My eyes fail me from hoping in my
God. Alleluia. (68:4) [SAAS]

14. Many times they warred against me
from my youth. Alleluia. (128:1) [SAAS]

15. But I put on sackcloth when they
troubled me, and I humbled my soul with
fasting. Alleluia. (34:13) [SAAS]

16. Know that the Lord made His holy
one wondrous. Alleluia. (4:4) [SAAS]

17. For the Lord loves judgment, and
He will not abandon His holy ones. Alleluia.
(36:28) [SAAS]

18. The Lord keeps the souls of His saints.
Alleluia. (96:10) [SAAS]

19. The holy ones shall boast in glory,
and they shall greatly rejoice on their beds.
Alleluia. (149:5) [SAAS]

20. Precious in the sight of the Lord is the
death of His holy ones. Alleluia. (115:5) [SAAS]

21. His praise in the assembly of His holy
ones. Alleluia. (149:1) [SAAS]

22. Sing praises to the Lord, you saints of
His, and give thanks at the remembrance of
His holiness. Alleluia. (29:5) [SAAS]

Δόξα. **Τριαδικόν.**
Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον
ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**
Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἰκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Glory. **For the Trinity.**
Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol,
* all together singing doxologies * to God
the Father and the Son * and the Holy Spirit
faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**
Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray: * By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify * You, the hope of our souls, O Lord.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τοὺς θορύβους τοῦ βίου καταλιπών,
τὸν σταυρόν σου ἐπ' ὤμων ἀναλαβών,
ὅλον ἀνατέθεικας, σεαυτὸν τῷ Κυρίῳ
σου· καὶ σαρκὸς ἔξω Πάτερ, καὶ κόσμος
γενόμενος, τοῦ Ἁγίου γέγονας, συνόμιλος
Πνεύματος· ὅθεν καὶ πρὸς ζῆλον, τοὺς
λαοὺς διεγείρων, τὰς πόλεις ἐκένωσας,
τὰς ἐρήμους ἐπόλισας, θεοφόρε Ἀντώνιε.
Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων
ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ,
τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα.

Ἦχος δ'. *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Τῷ φωτὶ λαμπομενος, τῷ ἀπροσίτῳ, ὡς
ἀστήρ ἐξέλαμψας, ἐν ταῖς ἐρήμοις, διδαχαῖς,
καταφωτίζων Ἀντώνιε, τοὺς ἀδιστάκτω
ψυχῇ προσιόντας σοι.

Καὶ νῦν.

Ἦχος δ'. *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Ἐπελεύσει Πνεύματος, τοῦ Παναγίου,
τοῦ Πατρὸς τὸν σύνθρονον, καὶ ὁμοούσιον
φωτῇ, Ἀγνὴ Ἀγγέλου συνέλαβες,
Θεοκυῆτορ, Ἀδὰμ ἢ ἀνάκλησις.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθῃ, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτήρ μου. (δίς)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

You withdrew from the tumult of daily
life, * and you took up your cross and denied
yourself, * and you dedicated yourself entirely
to the Lord. * You attained a spiritual state,
out of flesh and world, * and you became
conversant with the Holy Spirit. * Therefore
you inspired zeal for God in the people. *
You emptied the cities and populated the
wilderness, * O God-bearer Anthony. *
Intercede with Christ our God, that He grant
forgiveness of offences * to us who lovingly
honor and celebrate your memory. [SD]

Glory.

Mode 4. *You appeared today.*

By the light ineffable you were
illuminated; * in the desert wilderness you
were resplendent like a star, * and by your
teachings illumined all * who came to you
with a sure soul, O Anthony. [SD]

Both now.

Mode 4. *You appeared today.*

The all-holy Spirit came on you, O Virgin,
* at the Angel's voice, and you * conceived
the coessential Son * of God the Father, who
shares the throne, * O restoration of Adam,
and Mother of God. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δῖς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 115.

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ. (δῖς)

Στίχ. *Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν;*

Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalm 115.

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. (2)

Verse: *To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will.*

Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes. praise the Lord. [SAAS]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)
(ια' 27 - 30)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ Μαθηταῖς· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι προῶς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστός καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST (from the gate)
(11:27-30)

The Lord said to his disciples, "All things have been delivered to me by my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and any one to whom the Son chooses to reveal him. Come to me, all who labor and are heavy laden, and I will give you rest. Take my yoke upon you, and learn from me; for I am gentle and lowly in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy, and my burden is light." [RSV]

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,

συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τοῦ σοῦ Ὁσίου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν
ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ὅσιε Πάτερ, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν
ὁ φθόγγος τῶν κατορθωμάτων σου, δι'
ᾧ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, εὗρες μισθὸν τῶν
καμάτων σου. Τῶν δαιμόνων ὤλεσας τὰς
φάλαγγας, τῶν Ἀγγέλων ἔφθασας τὰ
τάγματα, ᾧ τὸν βίον ἀμέμπτως ἐζήλωσας.
Παρόρησιαν ἔχων πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν,
εἰρήνην αἶτησαι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ

in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of Your holy Ascetic,
O Lord of mercy, blot out my many offences.

[SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O
Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. [SAAS]

Devout Father, the proclamation of your
achievements went forth into all the earth. For
your labors you found the reward in heaven.
You destroyed the arrays of demons, and you
attained to the orders of the Angels, whose
lifestyle you emulated blamelessly. Since you
have confidence before the Lord, ask Him to
grant peace to our souls. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless
your inheritance. Look upon your world
with mercy and compassion. Raise the
Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the

ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout and God-bearing father Anthony the Great, whose memory we celebrate; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your

καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Ὁρολογίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ α'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Υἱοῦ διόδευσας ὡσεὶ ξηρὰν, καὶ τὴν αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ Ἰσραηλίτης ἀνεβόα, τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ ἡμῶν ἄσωμεν. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν· ὦ Μήτηρ τοῦ Λόγου καὶ Παρθέने, τῶν δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί, πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν, εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ, Παρθέने, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, ἀξιώσον, μόνῃ Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Horologion ---

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode i. Mode pl. 4. Heirmos.

Of old when the Israelite had crossed * the watery passage as if over a tract of land, * fleeing from the misery of Egypt, * he cried: "To God our Redeemer, O let us sing." (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

By many temptations am I distressed. * Praying to be rescued, for salvation I run to you. * O Virgin and Mother of the Logos, * from all afflictions and evils deliver me. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Assaults from the passions unsettle me, * and they fill my soul to overflowing with much despair. * Quiet them, O undefiled Maiden, * with the dispassionate calm of your Son and God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin who mothered our Savior God, * I earnestly beg that I be rescued from my distress. * For now as I flee to you for refuge, * my soul and reason I lift up in ardent prayer. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

My body and soul are alike diseased. * Only Theotokos, count me worthy of your divine * providence and gracious visitation, * since you are good and the Mother of Him who is good. [SD]

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀθανασίας καὶ ζωῆς λαβόμενος,
τῆς αἰωνίου σαφῶς, καὶ τριλαμποῦς
αἴγλης, Πάτερ ἐμφορούμενος, τῷ φωτισμῷ
τῆς χάριτος, τὴν ζοφώδη ψυχὴν μου,
καταυγασθῆναι δυσώπησον, ὅπως ἐπαξίως
ὑμνήσω σε.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νέος ὑπάρχων ἡλικία σώματος, καινὴν
ὁδὸν ἀρετῆς, ἀναλαβὼν ταύτην, ἀκινδύνως
ᾤδευσας, νόμῳ καινῷ πειθόμενος, τοῦ
Σωτῆρος Τρισμάκαρ, καὶ ζωηφόροις
προστάγμασι, τοῦ Εὐαγγελίου ἐπόμενος.

Δόξα.

Τῇ τρισηλίῳ λαμπηδόνι Πάνσοφε,
καταλαμπόμενος, τὸ δυσμενὲς μάκαρ,
τῶν δαιμόνων φρύαγμα, καὶ τῶν
θηρῶν τὰ χάσματα, αἰκισμῶν τε τοῦς
πόνους, ἀράχνης δίκην διέλυσας, θείῳ
πυρακτούμενος ἔρωτι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὡς Θεοῦ Μήτηρ παρρησίαν ἔχουσα,
πρὸς τὸν τεχθέντα ἐκ σοῦ, μονογενῆ Λόγον,
τὸν Πατρὶ συνάναρχον, καὶ συμφυῇ τῷ
Πνεύματι, δυσωποῦσα μὴ παύση, κινδύνων
σῶσαι Πανάμωμε, τοὺς σὲ Θεοτόκον
δοξάζοντας.

Ὡιδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Ἄισωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Canon for the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (The rod of Moses.)

Devout Saint of God, intercede for us.

Father, and bearer of the triune light,/
since you have plainly received immortality
and eternal life, / pray for my darkened soul
to be enlightened by the light of grace, / that I
may be made worthy to sing your praises! [OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

While young in body, you chose a new
path of virtue and followed it, / free from
all danger. / You obeyed the new law of the
Savior, thrice-blessed one, / going the way of
the Gospel's life-giving commandments. [OCA]

Glory.

Illumined by the radiance of the triune
Sun, / and burning with the love of God, O
blessed saint, / you destroyed like a cobweb
the devils' malicious arrogance, / the open
mouths of wild beasts, and the pain of
violence! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

As you have boldness before the only-
begotten Word / Who was born of you, O
Mother of God, / co-eternal with the Father
and of one essence with the Spirit, / never
cease to entreat Him to save from danger, /
those who glorify you as the Theotokos, pure
one. [OCA]

Ode i. Katavasia. Mode 3.

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ γ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οὐρανίας ἀψίδος, ὁροφουργὲ Κύριε, καὶ
τῆς Ἐκκλησίας Δομῆτορ, σὺ με στερέωσον,
ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῇ, τῶν ἐφετῶν ἡ ἀκρότης,
τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς
τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σὺ με
κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν
ἀγαθῶν ἡ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα,
μόνη πανύμνητε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν
τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην,
διασκεδάσαι μου· σὺ γάρ, Θεόνυμφε,
τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν
ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν
αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον,
πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς
δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, τὸν Χριστὸν κυήσασα,
Θεομακάριστε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νοσεροῖς
πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ, Παρθένε, σὺ μοι
βοήθησον· τῶν ἱαμάτων γάρ, ἀνελλιπῇ

the Lord for He has been gloriously glorified.

[SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode iii. Mode pl. 4. Heirmos.

O divine Master Builder of the celestial
vault, * as the only Lover of mankind and
Founder of the Church, * establish me, O
Lord, in love for You, the believers' * firm
support and ultimate object of all desire. (2)

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have named you the shelter and the
defense of my life. * Therefore, I entreat
you, O virgin Maid who gave birth to God, *
conduct me to your port, * originator of good
things, * the believers' firm support, * only all-
lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I beseech you, O Virgin, dispel my soul's
turbulence, * also the tempestuous surging
of grave despondency. * For you, O Bride of
God, * gave birth to Christ who is Author * of
serene tranquility, * only all-spotless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Pour the wealth of your goodness and
benefactions on all, * since you bore the great
Benefactor, the Cause of every good. * You
carried in your womb * Christ who is mighty
in power; * therefore you can do all things, * O
Lady blest by God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I implore you to help me as I am now
being tried * by distressing ailments, O Virgin,
and morbid suffering. * For I know you to

σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νενευρωμένῳ λογισμῷ, καὶ σταθηρᾷ
διανοίᾳ, τῶν παθῶν καταμαράνας τὴν
φλόγα, ἀπαθείας τὴν φαιδρὰν, καταστολήν
Ἀντώνιε, περιεβάλου Πάτερ, καὶ σωτηρίου
ίμάτιον.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰσχυροτάταις προσβολαῖς, δαιμόνων
θρασυνομένων, καὶ θηρίων τὰς μορφὰς
μιμουμένων, κατεφρόνησας αὐτῶν, τῆς
ἀσθενοῦς δυνάμεως· τὸν κραταῖον γὰρ
εἶχες, ἐν τοῖς πολέμοις συλλήπτορα.

Δόξα.

Ὁ θεοφόρος τὰς ἀρχάς, τοῦ σκότους καὶ
ἐξουσίας, θριαμβεύσας ἐγκρατεία συντόνῳ,
τροπαιοῦχος νικητής, Ἀντώνιος ἐγένετο,
τῶν ἀσκητῶν ἡ δόξα, καὶ μοναζόντων τὸ
καύχημα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νενεκρωμένον μου τὸν νοῦν, τῇ τῆς
ζωῆς ἐνεργείᾳ, τῆς ἐκ σοῦ φανερωθείσης τῷ
κόσμῳ, ἐξανάστησον Ἀγνή, καὶ πρὸς ζωὴν
ὁδήγησον, ἢ τοῦ θανάτου πύλας, λύσασα
μόνη τῷ κόσμῳ σου.

Ὡδιὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

be * an inexhaustible treasure * plenteous in
remedies, * only all-blameless one. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (In the beginning.)

Devout Saint of God, intercede for us.

Strengthened in mind and measured
by understanding, /you quenched the
flame of passion, Father Anthony. /You
girded yourself with the shining garment of
dispassion, /and with the robe of salvation.

[OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

You despised the weakness of devils,
who in their outrageous deceits took boldly
the form of wild beasts, for you had a strong
helper in battle! [OCA]

Glory.

Triumphing over the powers and princes
of darkness /by the strength of abstinence /
Anthony was a victorious conqueror, /the
glory of ascetics /and the boast of those who
lead the monastic life. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Let Him who appeared to the world
through you, pure one, /raise my mind,
deaden by the works of this life, /and guide
it to eternal life, /for you have destroyed for
the world the gates of death! [OCA]

Ode iii. Katavasia. Mode 3.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church
that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Τὸν Σταυρόν τοῦ Κυρίου ἄρας σοφέ,
καὶ αὐτῷ μέχρι τέλους ἀκολουθῶν, τὸν
νοῦν οὐχ ὑπέστρεψας, ἐν τῷ κόσμῳ
θεόσοφε· ἀλλ' ἐγκρατείας πόνοις, τὰ πάθη
ἐνέκρωσας, καὶ ναὸν ἡτοίμασας, σαυτὸν
τῷ Κυρίῳ σου· ὅθεν χαρισμάτων ἀμοιβὴν
ἐκομίσω, ἰᾶσθαι νοσήματα, καὶ διώκειν τὰ
πνεύματα, θεοφόρε Ἀντώνιε. Πρέσβευε
Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν
δωρήσασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν
ἀγίαν μνήμην σου.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)

You took up the Cross of the Lord
and followed Him to the end./You did
not let your mind turn back, for you were
divinely wise in the world!/By your labors
of abstinence you killed the passions/and
prepared your own temple for the Lord./
Therefore, God-bearing Anthony, you have
been rewarded with gifts of grace/to heal the
sick and to cast out the spirits./Intercede with
Christ our God that those who celebrate your
memory with love//may be given remission
of their sins. [OCA]

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ὡς πανάμωμος Νύμφη τοῦ Ποιητοῦ,
ὡς ἀπείρανδρος Μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ,
δοχεῖον ὡς ὑπάρχουσα, τοῦ Παρακλητοῦ
Πανύμνητε, ἀνομίας με ὄντα, αἰσχρὸν
καταγώγιον, καὶ δαιμόνων παίγνιον ἐν
γνώσει γενόμενον, σπεῦσον καὶ τῆς τούτων,
κακουργίας με ῥῦσαι, λαμπρὸν οἰκητήριον,
δι' ἀρετῆς ἀπαρτίσασα, Φωτοδόχε ἀκήρατε·
δίωξον τὸ νέφος τῶν παθῶν, καὶ τῆς ἄνω
μεθέξεως ἀξίωσον, καὶ φωτὸς ἀνεσπέρου
πρεσβείαις σου.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡιδὴ δ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου
τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ
ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα. (δίζ)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ
τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ
τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν
πταισμάτων, Θεοσύμφευτε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον,
ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ
τὸν εὐσπλαγχνον κήσασα, καὶ Σωτῆρα
πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Απολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν
δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν
ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4. N/M (By conceiving the wisdom.)

Immaculate Bride of the maker, Mother
of the Deliverer, / you have not known a man
and are the all-pure receiver of the Paraclete: /
Hasten to deliver me from wrongdoing, /
for I have been the shameful abode of sin
and conscious toy of devils. / As you are the
brilliant vessel and spotless lamp of the light,
who in strength, never sinned, / drive away
the darkness of the passions. / By your prayers
make us worthy of the portion on high // and
of the Light that knows no evening! [OCA]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode iv. Mode pl. 4. Heirmos.

I have heard the report, O Lord, * of Your
incarnation, which is a mystery. * I considered
Your astounding works, * and I glorified Your
divinity. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I entreat you, O Bride of God * who have
borne the Helmsman and Lord, to pacify * the
confusion that my passions bring * and the
surging waves of my iniquities. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have borne the compassionate * Lord
who is the Savior of all who sing your praise.
* Hence, bestow upon me the abyss * of your
own compassion which I now invoke. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We who know you, O wholly pure *
Virgin, to be truly the Mother of our God,
* have enjoyed so many gifts from you. *
Hence, we sing this canticle of gratitude. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς
σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι
σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης,
ἐκλυτρουμέθα.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν ἀρετῶν, κλίμακι θεία χρησάμενος,
πρὸς τὸ ὕψος, Πάτερ ἀναβέβηκας, καὶ τὸν
Θεὸν εἶδες ἐπ' αὐτήν, ἐπεστηριγμένον, καὶ
δωρεὰς διανέμοντα, χειρὶ πλουσιωτάτη, τοῖς
Πιστῶς μελωδοῦσι. Τῇ δυνάμει σου δόξα
Φιλάνθρωπε.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὅλος Θεῷ, καθιερώθης Ἀντώνιε, μόνος
μόνῳ, πάνσοφε ἐνούμενος, δι' ἀρετῆς, καὶ
καθομιλῶν, καὶ θεοφανείας, ὡς καθαρὸς
ἀξιούμενος, τῆς γῆς καὶ τῶν γηγῆνων·
ἀποστὰς γὰρ ἀξίως, τὴν οὐράνιον εὖρες
ἀπόλαυσιν.

Δόξα.

Νοῦν καὶ ψυχὴν, κεκαθαρμένος
Ἀντώνιε, τὴν ἀπάτην, Πάτερ τὴν
ψυχόλεθρον, καὶ μηχανάς, δόλους τε
πικρούς, καὶ τὰς φαντασίας, τῶν δυσμενῶν
ἐφάνέρωσας· παθῶν γὰρ ἐδιδάχθης, καὶ
μαθῶν ἐκδιδάσκεις, Μοναζόντων τὰ πλήθη
Πανόλβιε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεὸν ἐκ σοῦ, τὸν σαρκωθέντα
δυσώπησον, τὸν ἀτρέπτως, ὃ ἦν
διαμείναντα, καὶ φυσικῶς, ἴσον τῷ
Πατρί, καὶ σοὶ τῇ Τεκούσῃ, γενόμενον
ὁμοούσιον, συγχώρησιν πταισμάτων, καὶ

Most-holy Theotokos, save us.

In possessing you as our hope * and
the stable buttress and solid battlement * of
salvation, O all-lauded one, * we are liberated
from all misery. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (You are my strength.)

Devout Saint of God, intercede for us.

Father, you ascended to the heights,/
by the ladder of divine virtues./There you
beheld God, granting gifts with open hand/to
those who sing in faith:/Glory to Your might,
Lover of mankind! [OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

Consecrated wholly to God, most wise
Anthony,/you were united to him through
virtue and prayer,/and divine visitation
granted you because of your purity./For
casting aside the earth and its pleasures,/you
became worthy to find the delights of heaven.

[OCA]

Glory.

Cleansing your soul and mind, Anthony,/
you exposed the soul-destroying pleasures of
the enemy in clear light,/with his delusions,
and cruel and crafty snares./For you
learned through suffering,/and have taught
multitudes of those who study the monastic
life. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Pray to God Who without turning took
flesh of you;/Who became one in nature with
you who bore Him,/while remaining equal
in nature to the Father,/that He may grant

ψυχῶν σωτηρίαν, τοῖς ὕμνοῦσί σε πίστει
δωρήσασθαι.

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ε'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ, τὴν
σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν φιλάνθρωπε.
(δὶς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἀγνή, εὐφροσύνης τὴν
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα
χαρὰν, τῆς εὐφροσύνης, ἡ γεννήσασα τὸν
αἴτιον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε
Ἀγνή, ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ τὴν
εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λῦσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων
μου, Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς
λαμπρότητος, ἡ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ
προαιώνιον.

forgiveness of sins and salvation/to us who
sing your praises in faith. [OCA]

Ode iv. Katavasia. Mode 3.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode v. Mode pl. 4. Heirmos.

Sovereign Lord our God, * as the
One who loves humanity, * with your
commandments enlighten us, we pray; * and
also grant us * Your peace with Your own
uplifted arm. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Since you bore the prime * Source of
happiness, impart to me, * O pure Maid, your
unadulterated joy. * And fill my heart now *
to overflowing with your happiness. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Mother of our God, * do redeem us from
all jeopardy, * since the eternal Redemption
you have borne, * and Peace that passes * all
understanding, O Virgin pure. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Dissipate the gloom * of my trespasses,
O Bride of God, * with the effulgence of your
irradiance, * being the Mother * of the divine
pre-eternal Light. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰασαι Ἀγνή, τῶν παθῶν μου τὴν
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ
τὴν υἰεῖαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παρὰσχου μοι.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἰνα τί με ἀπώσω.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐνοικοῦντά σοι ἔχων, τὸν τὰ πάντα
βλέποντα Θεὸν μακάριον, ἐκδιδάσκοντά σε,
καὶ φωτίζοντα καὶ συνετίζοντα, τῶν ψυχῶν
Τρισμάκαρ, τῶν καθαρῶν καὶ μακαρίων,
τὰς ἀνόδους ὁρᾶν κατηξίωσαι.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐνοικοῦντά σοι ἔχων, τὸν τὰ πάντα
βλέποντα Θεὸν μακάριον, ἐκδιδάσκοντά σε,
καὶ φωτίζοντα καὶ συνετίζοντα, τῶν ψυχῶν
Τρισμάκαρ, τῶν καθαρῶν καὶ μακαρίων,
τὰς ἀνόδους ὁρᾶν κατηξίωσαι.

Δόξα.

Ἰαμάτων σοι χάριν, κατὰ νοσημάτων
ποικίλων δεδωρηται, καὶ κατὰ πνευμάτων,
ἀκαθάρτων Χριστὸς ἐξουσίαν Σοφέ·
τὴν γὰρ φύσιν Πάτερ, νενικηκῶς τῶν
ὑπὲρ φύσιν, χαρισμάτων μετέσχες τοῦ
Πνεύματος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Οἱ σὲ τεῖχος πλουτοῦντες, καὶ τῇ
προστασίᾳ σου περιφρουρούμενοι, δόξη,
τῇ σῇ θεΐᾳ ἐγκαυχώμενοι σὲ μακαρίζομεν·
σὺ γὰρ Παναγία, τὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν
πηγάξεις, εὐφροσύνην τε καὶ ἀγαλλίασιν.

Ὡδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης

Most-holy Theotokos, save us.

Cure the weakness wreaked * by my
passions, O pure virgin Maid. * Account me
worthy of your solicitude, * and by your
earnest * intercessions give me health again.

[SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Why, O Lord.)

Devout Saint of God, intercede for us.

The all-seeing God dwelt in you, O
saint, / teaching, enlightening, and granting
understanding, / giving you the vision of the
ascent of pure and blessed souls, / O thrice-
blessed one. [OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

The all-seeing God dwelt in you, O
saint, / teaching, enlightening, and granting
understanding, / giving you the vision of the
ascent of pure and blessed souls, / O thrice-
blessed one. [OCA]

Glory.

Christ gave you the grace of healing
various diseases, / and power over spirits,
wise saint. / For conquering nature by that
which is above nature, / you share, Father, in
the grace of the Spirit. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

We find our riches and our protection in
you, / and guarded by your defense, we bless
you! / We boast of your divine glory, / for you,
most holy one, pour forth gladness and joy for
our souls! [OCA]

Ode v. Katavasia. Mode 3.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious

δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Τοῦ Ὁρολογίου ---

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ
αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τάς θλίψεις, ὅτι κακῶν
ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
Ἄϊδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ
φθορᾶς, ὁ Θεὸς με ἀνάγαγε. (δίς)

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν,
ἐαυτὸν ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, τὴν
τῇ φθορᾷ καὶ θανάτῳ μου φύσιν,
κατασχεθεῖσαν, Παρθένε, δυσώπησον,
τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν
κακουργίας με ῥύσασθαι.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι,
καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθένε,
τῶν πειρασμῶν διαλύουσαν ὄχλον, καὶ
ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσαν, καὶ δέομαι
διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου
ῥυσθῆναί με.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα,
καὶ ψυχῶν σε παντελῇ σωτηρίαν, καὶ
πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ
φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· ὦ Δέσποινα,
καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων
διάσωσον.

Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." [SD]

From Horologion ---

Canon for the Theotokos.

Ode vi. Mode pl. 4. Heirmos.

My prayer * shall I pour out before
the Lord, * and to Him shall I proclaim my
afflictions, * in that my soul has been flooded
with evils, * and very near unto Hades my life
has drawn. * Therefore, like Jonah I entreat:
* Raise me up from corruption, O Lord my
God. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Solicit * your Son and Lord to rescue me
* from the enemies' malignance, O Virgin, *
as He redeemed out of death and corruption
* my human nature held down by mortality
* and overpowered by decay, * having freely
submitted Himself to death. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O Virgin, * I know you well as Patroness
* of my life and most reliable sentry. * For you
disperse a great throng of temptations, * and
spiteful treatment by demons you drive away.
* And constantly do I entreat * to be saved
from my passions' depravity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

We have you * as a protective citadel *
and the absolute salvation, O Maiden, * of our
souls, and in straits as a broad way. * And
in your light we unceasingly jubilate. * And
now, O Lady, we beseech, * from the passions
and perils deliver us. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατὰκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἀβυσσος ἀμαρτιῶν.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νόμιμον ἀθλητικῶς, πολιτείαν ἀπαλῶν ἐξ ὀνύχων ἀναλαβὼν Θεόφρον, μέχρι τέλους διέσωσας, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, στέφανον εἴληφας, τὸν τῆς νίκης, παρὰ τοῦ πάντων Βασιλεύοντος.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Νόμιμον ἀθλητικῶς, πολιτείαν ἀπαλῶν ἐξ ὀνύχων ἀναλαβὼν Θεόφρον, μέχρι τέλους διέσωσας, καὶ ὡς θεῖος ἀριστεύς, στέφανον εἴληφας, τὸν τῆς νίκης, παρὰ τοῦ πάντων Βασιλεύοντος.

Δόξα.

Ἐχοντες πρὸς τὸν Θεόν, πρεσβευτὴν σε δυνατώτατον Μάκαρ, καὶ κοινωνὸν φροντίδων, καὶ προστάτην καὶ πρόμαχον, καὶ μεσίτην εὐμενῇ, πάντων σφζόμεθα τῶν κινδύνων, καὶ πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑψωσας παναληθῶς, τὴν πεσοῦσαν τῶν ἀνθρώπων οὐσίαν, τὸν ἐν μορφῇ τῇ θεῇ, καὶ Πατὴρ ἐν ἰσότητι, καθορώμενον Υἱόν, τὸν ἀναλλοίωτον Θεοτόκε, ἄνευ σπορᾶς κυοφορήσασα.

Most-holy Theotokos, save us.

I lie now * in failing health upon my bed, * and there is no cure for my ailing body. * But I entreat, O good Lady who gave birth * to the Reliever of illnesses, who is God * the Savior of the world, and plead: * raise me up from the ravages of disease. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The abyss.)

Devout Saint of God, intercede for us.

You took upon yourself from childhood / the ordained way of life by suffering, / and you kept it to the end, divinely-minded Father. / As a divinely courageous one, / you received the crown of victory from the King of all! [OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

You took upon yourself from childhood / the ordained way of life by suffering, / and you kept it to the end, divinely-minded Father. / As a divinely courageous one, / you received the crown of victory from the King of all! [OCA]

Glory.

We have you as a blessed and powerful intercessor before God, / one who shares our troubles, / our defender, champion and compassionate advocate. / Thus we are all saved from danger, temptation and distress!

[OCA]

Both now. **Theotokion.**

You have truly raised the fallen nature of mankind, Theotokos, for without seed, you bore the changeless Son, seen in divine form, and equal to the Father! [OCA]

Ωιδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τοὺς βιωτικοὺς θορύβους ἀπώσάμενος,
ἡσυχαστικῶς τὸν βίον ἐξετέλεσας, τὸν
Βαπτιστὴν μιμούμενος, κατὰ πάντα τρόπον
Ὅσιώτατε, σὺν αὐτῷ οὖν σε γεραίρομεν,
Πατέρων Πάτερ Ἀντώνιε.

Ὁ Οἶκος.

Τῆς τοῦ Χριστοῦ φωνῆς ἐπακούσας,
ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν αὐτοῦ ἐντολῶν,

Ode vi. Katavasia. Mode 3.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples, * "God from God are
You, Christ my Savior." [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 2. In seeking the heights.

You retreated from the tumult of daily life
and led your life in stillness, imitating John
the Baptist in every way. We honor you and
him together, most holy Father of Fathers,
Saint Anthony. [SD]

Oikos.

Heeding the voice of the Lord, you
followed after His commandments. You

γυμνὸς τοῦ βίου γενόμενος, καὶ ἀπορρίψας
φροντίδας πάσας τῶν χρημάτων,
κτημάτων, καὶ οἰκετῶν σου, καὶ ἀδελφῆς
τὴν στοργήν, θεοφόρε Ἀντώνιε· καὶ
μόνος ἐν τοῖς ἐρήμοις, τῷ Θεῷ ὁμιλῶν
καθαρώτατα, γνώσεως χάριν εἴληφας· ἦν
μοι πέμψον ὑμνεῖν σε μέλλοντι, Πατέρων
Πάτερ Ἀντώνιε.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ ΙΖ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ
Μεγάλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου καὶ
Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν καὶ θαυματουργοῦ
Ἀντωνίου τοῦ Νέου, τοῦ ἐν τῇ Σκήτει τῆς
Βερροίας ἀσκήσαντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Ἀχιλλᾶς ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ εὐσεβοῦς
βασιλέως Θεοδοσίου τοῦ Μεγάλου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Νεομάρτυρος Γεωργίου τοῦ ἐξ Ἰωαννίνων,
ἀθλήσαντος ἐν ἔτει ,αωλη' (1838).

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Τοῦ Ὁρολογίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ ζ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες
Παῖδες, ἐν Βαβυλῶνι ποτε, τῇ πίστει
τῆς Τριάδος, τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
κατεπάτησαν ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

stripped off the worldly life, and rid yourself
of all concern for money, property, and
servants, and even the love of your sister, O
God-bearer Anthony. Then you most clearly
conversed with God alone, and you received
the grace of spiritual knowledge. Send me this
knowledge, as I am about to sing your praise,
most holy Father of Fathers, Saint Anthony. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 17, we commemorate our
devout father Anthony the Great.

On this day we also commemorate
our devout and God-bearing father and
Wonderworker Anthony the New, who lived
as an ascetic in a Skete in Beroea.

On this day, devout St. Achillas died in
peace.

On this day we also commemorate the
pious Emperor Theodosios the Great.

On this day we also commemorate the
holy Neomartyr George of Ioannina, who
contested in the year 1838.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

From Horologion - - -

CHOIR

Canon for the Theotokos.

Ode vii. Mode pl. 4. Heirmos.

Those Servants from Judea, * who of old
were deported and sent to Babylon, * once
treaded on the fire * of the furnace by holding
* to the faith in the Trinity * and chanted:
Blessed are You the God of our fathers. (2) [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας
Σῶτερ, οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς
Παρθένου, κατὰ κησας τῷ κόσμῳ, ἣν
προστάτιν ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας,
Μήτηρ ἀγνὴ δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς ἐν
πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν
Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κυήσασαν, καὶ πύργον
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν
ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,
θεραπεύειν ἀξιώσον, ἢ τὸν Σωτῆρα
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηγαίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Θεοῦ συγκατάβασιν.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φιάλαι πεφύκασι, τῶν ἀρωμάτων
αἰ σιαγόνες σου, ἀρετῶν εὐωδίας, καὶ
σωτηρίας ἀρωματίζουσαι, ὡς ἐκ λειμῶνος,
τοῖς πόθῳ κραυγάζουσιν· Εὐλογητὸς ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Most-holy Theotokos, save us.

As You wished our salvation * to be
thusly dispensed, You abode within the
womb * of the all-holy Virgin * whom
You have manifested * to the world as our
patroness. * O Savior, blessed are You * the
God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O pure Mother, implore Him * unto
Whom you gave birth, Who delights in
steadfast love, * to free from their offenses *
and from their souls' defilements * those who
cry out in faith and say * to Him: O blessed
are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You have shown forth Your Mother * as a
tower of safety, salvation's treasury, * a spring
of incorruption, * the doorway of repentance
* unto all those who cry aloud * and say: O
blessed are You * the God of our fathers. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Unto us you delivered * Christ the Savior;
and hence we entreat you: Deign to heal * the
bodily diseases * and spiritual ailments * of
your servants who earnestly * to your divine
shelter run, * O Lady Theotokos. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (*The fire in Babylon.*)

Devout Saint of God, intercede for us.

With your hands cupped and filled with
fragrance, / you spread the sweet smell of
virtue and salvation, / like the scent of a
flowering field, to those who cry with love: /
Blessed are You, O God of our fathers! [OCA]

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Φιάλαι πεφύκασι, τῶν ἀρωμάτων
αἱ σιαγόνες σου, ἀρετῶν εὐωδίας, καὶ
σωτηρίας ἀρωματίζουσαι, ὡς ἐκ λειμῶνος,
τοῖς πόθῳ κραυγάζουσιν· Εὐλογητὸς ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Δόξα.

Ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος, τοῦ Παναγίου
σοὶ ἐνοικήσασα, τῶν πνευμάτων διώκτην,
τῆς πονηρίας Πάτερ εἰργάσατο, καὶ
Μοναζόντων ἀλείπτῃν κραυγάζοντα·
Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Μαρίαν τὴν ἄχραντον, καὶ παναγίαν·
ἀνευφημήσωμεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἡ χάρις,
ἡμῖν πηγάζει τῶν ὑπὲρ νοῦν δωρεῶν, ὡς
ἐκ χειμάρρου τῆς θείας χρηστότητος· ἦν
εὐσεβεῖ λογισμῷ, νῦν μακαρίζομεν.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τοῦ Ὁρολογίου - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡδὴ η'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν ὃν ὑμνοῦσι,
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας. (δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,
μὴ παρίδῃς Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Devout Saint of God, intercede for us.

With your hands cupped and filled with
fragrance, / you spread the sweet smell of
virtue and salvation, / like the scent of a
flowering field, to those who cry with love: /
Blessed are You, O God of our fathers! [OCA]

Glory.

The grace of the all-holy Spirit rested on
you. / Thus you were made to cast out the
spirits of evil, / and to teach those who live the
monastic life to cry: / Blessed are You, O God
of our fathers! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

Let us praise the undefiled Mary, / for
through her the grace of gifts that pass
understanding / pours forth to us from divine
goodness. / With reverent minds, let us now
call her blessed! [OCA]

Ode vii. Katavasia. Mode 3.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undefiled. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." [SD]

From Horologion - -

Canon for the Theotokos.

Ode viii. Mode pl. 4. Heirmos.

O praise and bless Him * who by the
armies of Angels * is extolled as King of the
heavens, * supremely exalting Him unto all
the ages. (2) [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not disdain us * who need the help
that you offer, * virgin Maiden, and who bless
and extol you, * supremely exalting you unto
all the ages. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἱαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις
τοῖς πιστῶς ὕμνουσί σε Παρθέने, καὶ
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστον σου τόκον.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις,
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθέने, ἵνα σε
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθέने·
ὅθεν σε ὕμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐν προσευχαῖς τὸ ἄγρυπνον, ἐν
νηστείαις τὸ εὐτονον, τὸ καρτερικόν, ἐν
πειρασμοῖς κτησάμενος, νοὸς καθαρότητι,
ἐπὶ γῆς ὡς Ἄγγελος, πεπολιτευμένος, τῷ
Θεῷ ἀνεβόας· Οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, λαὸς
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰκετηρίαῖς Ὅσιε, δεήσεσι χρώμενος,
σὺ διηνεκῶς, πρὸς τὸν Θεὸν ἀνέδραμες,
πρὸς ὕψος μετάρσιον, τοὺς τῶν δαιμόνων
βρόχους φυγών, ἐλευθερωθεὶς δέ, τῆς
αὐτῶν τυραννίδος, θεόφρον ἀναμέλπεις·
ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Νέος Μωσῆς γενόμενος, ἐν ἐρήμῳ
τὸ τρόπαιον, κατὰ τῶν ἐχθρῶν καὶ

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin, you pour out * your great
abundance of healings * over those who
faithfully extol you * and exalt supremely
your ineffable childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You heal the sicknesses * of my soul, O
pure Virgin, * and the physical pains that
afflict me. * Hence I glorify you the highly
favored Maiden. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

You drive away from us * the assaults of
temptations * and the onsets of passions, O
Virgin. * Therefore do we praise you in hymns
throughout the ages. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)

Devout Saint of God, intercede for us.

You were wakeful in prayer, strong
in fasting, / courageous in temptations,
Anthony. / Gaining purity of mind, you lived
on earth as an angel, / raising your cry to
God: / Children and people, bless and exalt
the Lord above all forever! [OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

Ever drawing near to God by prayers
and supplications, / you hastened to the
lofty height, / fleeing from the snares of
devils. / You were set free from their tyranny,
divinely-minded saint, singing: / Priests and
people, exalt Him above all forever! [OCA]

Glory.

You were a new Moses bringing victory /
over the enemy and hostile adversary in the

πολεμίων ἔστησας, λαοῦ προηγούμενος,
τῶν Ἀσκητῶν συστήματος, τοῦ ἐν
εὐφροσύνῃ, καὶ σεμνῇ πολιτεία, βοῶντος·
Τὸν Δεσπότην, Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεογεννήτορ Πάναγνε, τῆς ψυχῆς μου
τὰ τραύματα, καὶ τῆς ἀμαρτίας, τὰς οὐλὰς
ἐξάλειψον, πηγαῖς ἀποσμήχουσα, ταῖς ἐκ
πλευρᾶς τοῦ Τόκου σου, καὶ τοῖς ἐξ αὐτῆς,
ἀποκαθαίρουσα ῥείθροις· πρὸς σὲ γὰρ
ἀνακράζω, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω, καὶ σὲ
ἐπικαλοῦμαι, τὴν Κεχαριτωμένην.

Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος γ΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ΄.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος πλ. δ΄.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

wilderness, /leading forward a people, a band
of monks, in gladness /into a new and worthy
way of life, crying: /Exalt the Master, priests,
and praise Him, people, above all forever! [OCA]

Both now. **Theotokion.**

All-pure Mother of God, cleanse the
wounds of my soul and the scars of my sin
in the stream flowing from the side of Him
Whom you bore, for I raise my cry to you; I
take refuge in you and I call on you, full of
grace! [OCA]

Ode viii. Katavasia. Mode 3.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

The Youths, being piety's defenders, * as
if joining battle with the unbearable fire, * and
uninjured by the flame, sang a divine hymn
exultantly, * "All you works of the Lord, bless
the Lord, * and exalt supremely unto all the
ages." [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode pl. 4.

Verse: *My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior.* [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοὺς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς

Verse: For he has regarded the low estate
of his handmaiden. For behold, henceforth all
generations will call me blessed. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: For he who is mighty has done great
things for me, and holy is his name. And his
mercy is on those who fear him from generation to
generation. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has shown strength with his arm,
he has scattered the proud in the imagination of
their hearts. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has put down the mighty from
their thrones, and exalted those of low degree; he
has filled the hungry with good things, and the
rich he has sent empty away. [RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. [SD]

Verse: He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy, as he spoke to our

Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τοῦ Ὡρολογίου - - -

Κανὼν τῆς Θεοτόκου.

Ὡιδὴ θ'. Ἦχος πλ. δ'. Ὁ Εἰρμός.

Κυρίως Θεοτόκον, σὲ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ σοῦ σεσωσμένοι Παρθένε Ἀγνή, σὺν Ἀσώματοις χορείαις, σὲ μεγαλύνοντες.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης, ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον, ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον, Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην, ἐξαφανίσασα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, καταφυγὴ τε καὶ σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρυνον, Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σὲ καταγγέλλοντας.

fathers, to Abraham and to his posterity for ever.

[RSV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

From Horologion - - -

Canon for the Theotokos.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

You are the Theotokos * lit'rally, O Virgin; * and we confess it, for we have been saved through you * whom we, O pure one, with choirs of angels magnify. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Do not dismiss the river * of my tears, O Virgin. * For in your womb you conceived and you carried Christ * the Lord who takes every teardrop away from every face. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With joy, all-holy Virgin, * fill my heart to fullness, * having received, O pure Maiden, the fullness of joy * and thereby causing the sorrow of sin to disappear. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

For those who flee for safety * unto you, O Virgin, * be a retreat and a fortress immovable, * defense and shelter and refuge and joyous ecstasy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

With rays of your effulgence * brighten us, O Virgin, * who in the Orthodox manner declare you to be * the Theotokos who drives out the gloom of ignorance. [SD]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ
ἀρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

Κανὼν τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἐπέστη ἡ φωσφόρος σου Ἑορτὴ
παμμακάριστε Πάτερ Ἀντώνιε πλήρης
χαρᾶς, πλήρης εὐφροσύνης πνευματικῆς,
πλήρης Ἁγίου Πνεύματος, πλήρης εὐωδίας
καὶ φωτισμοῦ· καὶ νῦν σε κεκτημένοι,
ἀσκήσεως κανόνα, καὶ νομοθέτην
ἀγαλλόμεθα.

Ὅσιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μὴ παύση ἱκετεῦων τὸν Λυτρωτὴν,
πανσεβάσμιε Πάτερ δωρήσασθαι, τοῖς
εὐλαβῶς, μνήμην σου τελοῦσι τὴν
Ἱερὰν, τὴν τῶν πταισμάτων ἄφεσιν, τὴν
τῶν χαρισμάτων διανομήν, τὴν θείαν
προστασίαν, ψυχῶν τὴν σωτηρίαν, καὶ
αἰωνίαν ἀπολύτρωσιν.

Δόξα.

Ἰσάγγελος βιώσας ἐπὶ τῆς γῆς, τὴν
ισάγγελον εὗρες φαιδρότητα· τῆς γὰρ
αὐτῶν, θεοειδεστάτης μαρμαρυγῆς, ἐν
μετουσίᾳ γέγονας, οἷς καὶ συναγάλλη
διηνεκῶς, ὡς ἔνθεος Προφήτης, ὡς Μάρτυς
στεφηφόρος, ὡς Μοναζόντων ἀκροθίνιον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Συνέλαβες Παρθένε δίχα σποράς, τὸν
τὰ σύμπαντα δημιουργήσαντα, Λόγον
Θεοῦ, ἄνευ θελημάτων τῶν τῆς σαρκός,
ἄνευ φθορᾶς δὲ τέτοκας, ἄνευθεν ὠδίνων

Most-holy Theotokos, save us.

Restore my health, O Virgin; * for
because of illness, * I am reduced to a state
of tormenting pain. * Transform my feeble
condition into vitality. [SD]

Canon for the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (The heavens.)

Devout Saint of God, intercede for us.

Your light-bearing feast is at hand, most
blessed Father Anthony, / filled with joy and
spiritual gladness, / with the Holy Spirit, with
fragrance and light! / We rejoice, with you as
our lawgiver and example in the ascetic life!

[OCA]

Devout Saint of God, intercede for us.

Never cease to pray to the Redeemer,
most venerable Father, / for those who
reverently celebrate your holy memorial, / that
they may be given remission of sins, / a share
of the gifts of grace, and divine protection, /
the salvation of their souls and eternal delight.

[OCA]

Glory.

Living on earth as an equal of the angels, /
you found a brightness equal to theirs, / for
you participated in the radiance of their
divine vision! / You ever rejoice with them as
a divine prophet, / a crowned martyr and the
height for monks. [OCA]

Both now. **Theotokion.**

You conceived the Fashioner of all,
the Word of God, / without seed from the
will of the flesh, O Virgin, / and you gave
birth without corruption of the pangs of
motherhood. / therefore we magnify you; /

τῶν μητρικῶν· διὸ σὲ Θεοτόκον, καὶ γλώσση
καὶ καρδίᾳ, ὁμολογοῦντες μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμου σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρί, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

we confess you with heart and lips to be the
Theotokos! ^[OCA]

Ode ix. Katavasia. Mode 3.

Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. ^[SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Ἑξαποστειλάριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Καινὴν ὁδὸν καὶ ἄτριπτον, ἀνθρώποις
ἐκ νεότητος, ἀναλαβὼν θεοφόρε, ταύτην
θερμῶς ἕως τέλους, ἀνεπιστροφῶς
ᾤδυσας, νόμῳ καινῷ πειθόμενος, Χριστοῦ,
καὶ πρῶτος πέφηνας, καθηγητὴς τῆς
ἐρήμου, καὶ Μοναζόντων ἀκρότης.

Ἄλλον.

Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Φωστὴρ φωστήρων γέγονας, Μοναστῶν
δὲ ἀλείπτῃς, καὶ ἀρχηγὸς Ἀντώνιε,
οἰκουμένης τὸ κλέος, διδάσκων οἶα
γενναῖος, στρατηγέτης ἄριστα, τὰς τῶν
δαιμόνων ἐφόδους, μὴ πτοεῖσθαι ἀρρώγόν,
κεκτημένους τὸν Χριστόν, τῆς πλάνης τὸν
καθαιρέτην.

Ἄλλον.

Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐν σώματι διατελῶν, τῶν Ἀγγέλων
τὸν βίον, ὑπῆλθες ὥσπερ ἄσαρκος, καὶ τῷ
κόσμῳ ἐδείχθης, φωστὴρ ἀειλαμπέστατος,
καὶ τοῖς πᾶσιν ἔδειξας, Ἀντώνιε θεοφόρε,
Μοναζόντων τὸ κλέος, Ἀσκητῶν ἡ καλλονή,
καὶ τῶν Πατέρων ἡ δόξα.

Θεοτοκίον.

Ἦχος γ'. Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου ἀγαθή, Θεοτόκε
Παρθένε, τὴν σὴν ἄμαχον Δέσποινα,
προστασίαν αἰτοῦμεν, οἱ θλίψεσι
συσχεθέντες, καὶ κλυδωνιζόμενοι, τοῦ βίου
ταῖς τρικυμίαις· στήσον αὐρας τῶν παθῶν,
καὶ λιμένα εἰς Θεοῦ, ἐμβίβασον θελημάτων.

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 2. N/M (O Women, hearken.)

From your childhood you took a new way
untrodden by men,/and followed it firmly to
the end./Subjected to a new law of Christ,//
you have become the first master of the desert
and the summit for monks. [OCA]

Another.

Mode 3. N/M (The Elder.)

Anthony, you have been a light of lights,/
a master and guide of monks;/the glory of the
inhabited world!/As the bravest of teachers
and most excellent of leaders,/you obtained
the steadfast Christ./You were fearless before
the attacks of devils//and were the destroyer
of errors. [OCA]

Another.

Mode 3. The Elder in the Temple.

You led an angelic life, * as though you
were incorporeal, * although you were in the
body. * And you shined on the whole world
* resplendently, for you shone forth * like
an ever-shining star, * O Anthony, the God-
bearer, * the beauty of Ascetics, * and the
pride and joy of Monks, * and the glory of the
Fathers. [SD]

Theotokion.

Mode 3. The Elder in the Temple.

You are the good hope of the world,
* O Virgin Theotokos. * We ask for your
invincible * protection, all-holy Lady, * for we
are afflicted by troubles, * and are also tossed
about * in life's overwhelming billows. * Stop
the winds of the passions, * and direct us to
the port * of knowing and doing God's will. [SD]

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἀσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you
waters above the heavens. Let them praise the Lord's
name.

For He spoke, and they were made; He
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,
let them praise the Lord's name, for His name alone is
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the
assembly of His holy ones.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ὀρμφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δηῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ὅσιε Πάτερ Ἀντώνιε, σὺ τὸν ζυγὸν τοῦ
Χριστοῦ, ἐπὶ ὤμων ἀράμενος, τῷ Σταυρῷ
τὴν ἔπαρσιν, τοῦ Σατᾶν καταβέβληκας,
καὶ τὰς ἐρήμους, πόλεις ἀνέδειξας,
διὰ τοῦ τρόπου τῆς πολιτείας σου. Ὡ
παμμακάριστε, Ἀσκητῶν τὸ καύχημα, διὸ
Χριστόν, ἀπαύστως ἰκέτευε, ἐλεηθῆναι
ἡμᾶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ὅσιε Πάτερ Ἀντώνιε, διὰ τὴν ὄντως
ζωὴν, ἐν τῷ μνήματι κέκλεισαι, μηδόλως

Let Israel be glad in Him who made him, and let
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with
tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the
firmament of His power.

Stichera. For the Devout Man.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

Venerable father Anthony, * when
you had taken up your cross * on your
shoulders, the yoke of Christ, * you subdued
the arrogance * of Satan by means of the
Cross. * You populated the desert wilderness
* as a result of your holy way of life. * You, O
all-blessed one, * are the pride and joy of the
ascetics all. * Therefore always pray to Christ,
* that He have mercy on us. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

Venerable father Anthony, * you shut
yourself in the tomb * for the sake of the life

πτοούμενος, προσβολὰς τοῦ ἀλάστορος,
τὰς μετὰ κτύπων καὶ κρότων Ὅσιε·
ταῖς δὲ εὐχαῖς σου, ταύτας ἠδάφισας.
Ὡ καρτερόψυχε, τῆς ἐρήμου πρῶταρχε,
διὸ καὶ νῦν, πάντες σε γεραίρομεν, καὶ
μακαρίζομεν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Πίστει συνελθόντες πάντες σε,
ὡς Ἀσκητὴν τοῦ Χριστοῦ, σὲ τιμῶμεν
Ἀντώνιε· γεγηθὼς γὰρ ὤδευσας, ἐν
ἐρήμοις σαφέστατα, καθηγητὴς τε ταύτης
ἐγένου πιστός· ὅθεν σοι πάντες, ἡμεῖς
κραυγάζομεν. Ὡ παμμακάριστε, Μοναστῶν
τὸ καύχημα, τῷ Λυτρωτῇ, ἀπαύστως
ικέτευε, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Πάτερ Πατέρων Ἀντώνιε, τῇ ἀκορέστῳ
στοργῇ, τοῦ Χριστοῦ καὶ τῷ ἔρωτι, τὴν
ψυχὴν κινούμενος, ἐν ἐρήμοις ἐζήτησας,
αὐτὸν θορύβους, ἐκκλίνας ἅπαντας,
καὶ μόνος τούτῳ, μόνῳ ὠμίλησας, νοῖ
ἐνούμενος, καὶ φωτὸς πληρούμενος, ᾧ
καὶ ἡμῶν, τὰς ψυχὰς καταύγασον, τῶν
ἀνυμνούντων σε.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Οὐρανοδρόμῳ ἐπιβάς ὀχήματι
θεσπέσιε, τῶν ἀρετῶν κατέλαβες, τὴν
ἀκρόπολιν δι' ἀσκήσεως, ἐκ τῆς ἐρήμου
πολεῦων, τῆς ἄνω Ἱερουσαλήμ, τὰ

with God, * and were not at all afraid * of
attacks by the evil one, * nor of his beatings
and noises that he made; * for you destroyed
them completely with your prayers. *
Steadfast in soul were you, * first ascetic of the
desert. Therefore now * we correctly call you
blest and rightly honor you. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

We have come in faith, O Anthony, * to
render honor to you, * the Ascetic of Christ
our God; * for you joyfully sojourned * in
the desert for many years. * And clearly you
were the greatest teacher there. * And for this
reason we rightly cry to you: * You, O all-
blessed one, * are the pride and joy of every
monk and nun. * Therefore pray to Christ the
Savior, that He save our souls. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Father of Fathers, Saint Anthony, * your
soul was moved by desire * and insatiable
love for Christ, * so you searched for Him
alone * in the desert and wilderness, * where
you avoided all tumults and the noise, * and
thus conversed with Him one to one, alone, *
united noetically, * also filled with uncreated
light; with which * now illuminate the souls of
us who honor you. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

You boarded a chariot that rode the
heavens, and by ascetic endeavor you reached
the pinnacle of the virtues, O God-inspired
Saint. And coming from the desert, you

ὑπερκόσμια, καὶ τῶν ἐκ πόνων ἀγώνων,
ἀξίως τὰ γέρα κομισάμενος, ταῖς οὐρανίαις
συναγάλλῃ, ταξιαρχίαις Παμμακάριστε,
τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν κληρονόμος, καὶ
τῆς Βασιλείας οἰκῆτωρ γενόμενος. Ἀλλὰ
πρέσβευε θεοφόρε Ἀντώνιε, τῷ Σωτῆρι τῶν
ὅλων, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον, καὶ σῶσαι
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν
δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης
ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

reached the transcendent destination of the
Jerusalem on high. You worthily received the
honors for your laborious efforts, and you
rejoice together with the celestial hierarchies,
O all-blessed one, as an heir to eternal
blessings and a resident of the Kingdom. We
pray you, O God-bearing Father Anthony, to
intercede with the Savior of all, that He grant
peace to the world and that He save our souls.

[SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Lady, receive the supplications of your
servants, and rescue us from all necessity and
affliction. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος δ'.

Τὸν ζηλωτὴν Ἠλίαν τοῖς τρόποις μιμούμενος, τῷ Βαπτιστῇ εὐθείαις ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, Πάτερ Ἀντώνιε, τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστής, καὶ τὴν οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου· διὸ πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 4.

Imitating the manners of Elijah the Zealot, and following the straight paths of John the Baptist, O Father Anthony, you colonized the desert, and you supported the Empire by your prayers. Therefore intercede with Christ our God to save our souls. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of

τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐωθινὴν δέησιν ἡμῶν
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

God, all pious Orthodox Christians residing
and visiting in this city: the parishioners, the
members of the parish council, the stewards,
and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-
memorable founders of this holy church,
and for all our fathers and brethren who
have fallen asleep before us, who here have
been piously laid to their rest, as well as the
Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit
and do good works in this holy and all-
venerable church, for those who labor and
those who sing, and for the people here
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a
guardian of our souls and bodies, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἄγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things below and, with your eye that observes all, keeping watch over the whole creation, to you we have bowed the neck of our soul and body, and we beseech you, O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand from your holy dwelling and bless us all. And, as you are good and love humankind, pardon us if we have sinned in anything, voluntarily or involuntarily, granting us your blessings both of this world and of the world above.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout and God-bearing father Anthony the Great, whose memory we celebrate; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)